

CA1  
EA10  
90T07

REF CANADA



TREATY SERIES 1990 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the  
REPUBLIC OF THE IVORY COAST on Air Transport (with Annex and  
Memorandum of Agreement)

Quebec, September 3, 1987

Applied provisionally September 3, 1987

In force April 23, 1990

---

## AIR

Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du CANADA et le  
gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE LA CÔTE D'IVOIRE (avec Annexe et  
Mémorandum d'entente)

Québec, le 3 septembre 1987

Appliqué provisoirement le 3 septembre 1987

En vigueur le 23 avril 1990

---





CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

**AIR**

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF THE IVORY COAST on Air Transport (with Annex and Memorandum of Agreement)

Quebec, September 3, 1987

Applied provisionally September 3, 1987

In force April 23, 1990

43-259-492 (F)

Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures

JUN 6 1991

**AIR**

Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE LA CÔTE d'IVOIRE (avec Annexe et Mémorandum d'entente)

Québec, le 3 septembre 1987

Appliqué provisoirement le 3 septembre 1987

En vigueur le 23 avril 1990

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST  
ON AIR TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Ivory Coast, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to promote the development of air transport between their respective territories and to pursue, in so far as possible, international cooperation in this field;

Desiring to conclude an agreement on the establishment of air services supplementary to the Convention on International Civil Aviation;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(Definitions)

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the Republic of the Ivory Coast, the Minister responsible for Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE

DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, ci-après désignés les Parties contractantes,

Etant tous deux parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre leurs territoires respectifs et de poursuivre dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux de conclure un accord supplémentaire à la Convention de l'Aviation civile internationale aux fins d'établir des services aériens.

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

(Définitions)

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) "Autorités aéronautiques" signifie, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la République de Côte d'Ivoire le Ministre chargé de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;
- c) "Accord" signifie le présent Accord, l'annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;
- d) "Convention" désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation and the commissions or other supplementary remunerations in so far as the national legislation so permits, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) "Territory", "Air service", "International air service", "airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (h) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section.

## ARTICLE II

### (Grant of Rights)

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by that other Contracting Party:
- (a) to fly without landing across its territory;
  - (b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
  - (c) to land in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.
3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

- e) "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Article IV et V du présent Accord;
- f) "Tarifs" signifie le prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent y compris les prix et les conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, et les commissions et autres rémunérations supplémentaires dans toute la mesure où la législation nationale le permet mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;
- g) "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;
- h) "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

## ARTICLE II

### (Octroi des droits)

1. Sauf stipulation contraire dans l'annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) survoler, sans y atterrir, son territoire;
- b) faire des escales non commerciales sur son territoire;
- c) atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées à l'Article IV du présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux paragraphes 1a) et b) du présent Article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du

ARTICLE III

## (Change of Gauge)

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the capacity of the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled to do so; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic;
- (v) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;
- (vi) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- (vii) that the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

ARTICLE IV

## (Designation)

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

2. Pursuant to Articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation, permitting two or more States to constitute joint air transport operating



courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

### ARTICLE III

#### (Rupture de charge)

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes:

- (i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- (ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- (iii) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs sera déterminée en tenant compte de ce but au premier chef;
- (iv) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- (v) l'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe;
- (vi) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et
- (vii) les dispositions de l'Article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

### ARTICLE IV

#### (Désignation)

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus

organizations or international operating agencies, the Government of Canada accepts that the Government of the Republic of the Ivory Coast, in accordance with the provisions of Article II and VI, and the Annex to the Treaty concerning air transport in Africa, signed at Yaounde on March 28, 1961, to which the Republic of the Ivory Coast adheres, reserves the right to designate the Societe Air Afrique as an instrument chosen by it to operate the agreed services.

#### ARTICLE V

(Authorization)

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution issued by one Contracting Party pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to any airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.
2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

#### ARTICLE VI

(Revocation and Limitation of Authorization)

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:
  - (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
  - (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
  - (c) in the event that it has not been proved that substantial ownership and effective control of the airline are:
    - (i) in the case of Canada, vested in the Government of Canada or its nationals, or

sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

2. En application des articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale visant la création par deux ou plusieurs Etats d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation, le Gouvernement du CANADA accepte que le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire conformément aux dispositions des articles II et VI et aux pièces annexes du Traité relatif aux transports aériens en Afrique signé à YAOUNDE, le 28 mars 1961 auquel la République de Côte d'Ivoire a adhéré, se réserve le droit de désigner la Société Air Afrique comme instrument choisi par elle pour l'exploitation des services agréés.

#### ARTICLE V

##### (Autorisation)

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et pourvu que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord.

#### ARTICLE VI

##### (Révocation et limitation de l'autorisation)

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article V du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) Si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;
- b) Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;

- (ii) in the case of the Republic of the Ivory Coast, held jointly by the Governments of the States parties to the Yaounde Treaty concerning air transport in Africa, signed on March 28, 1961.
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XIX of this Agreement.

#### ARTICLE VII

##### (Application of laws)

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by any designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.
2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by any designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party,
3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### ARTICLE VIII

##### (Recognition of Certificates and Licenses)

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licenses were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its

- c) Si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont:
- (i) Dans le cas du Canada, entre les mains du Gouvernement du Canada ou de ses ressortissants, ou
  - (ii) dans le cas de la République de Côte d'Ivoire détenus conjointement par les Gouvernements des Etats Membres du Traité de Yaoundé relatif au transport aérien en Afrique, signé le 28/3/61.
- d) Si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher les infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XIX du présent Accord.

#### ARTICLE VII

##### (Application des lois)

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine doivent être observés par toute entreprise de transport désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit sur le territoire de cette Partie contractante ainsi qu'à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et des autres taxes analogues.

#### ARTICLE VIII

##### (Reconnaissance des certificats et brevets)

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des

own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XIX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

#### ARTICLE IX

##### (Aviation Security)

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties agree in particular to act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and services, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the said Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or

Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que ces certificats brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément à l'Article XIX du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article VI du présent Accord.

#### ARTICLE IX

##### (Sûreté de l'aviation)

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et de tout accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéronefs et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party agrees to give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Each Contracting Party also agrees to give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities and services occurs, the Contracting Parties agree to assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

#### ARTICLE X

##### (Airport and Facility Charges)

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.



4. Les Parties contractantes doivent se conformer aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles doivent exiger des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 4 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur le territoire la sortie du territoire ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante doit veiller à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. Chaque Partie contractante convient d'examiner aussi avec un esprit favorable une demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue de conclure des ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, dans le territoire de l'autre Partie contractante, évaluer les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie contractante.

8. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes conviennent de s'entraider en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

9. Lorsque l'une des Parties contractantes est fondée à croire que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante peut demander de tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. A défaut d'une entente satisfaisante, l'Article VI du présent Accord s'appliquera.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the said airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users or to the said organizations of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over the designated airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

#### ARTICLE XI

##### (Capacity)

A. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate services on any route governed by this Agreement.

B. In the operation by the airline of one Contracting Party of air services covered by the present Agreement, the interests of the airline of the other Contracting Party shall be taken into account so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

C. The services offered to the public by the airline operating pursuant to this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

D. The services provided by the designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to meet the traffic demands between the country of which such an airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:

- (1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination of the traffic;
- (2) to the requirements of through airline operation; and
- (3) to the traffic requirements of the area through which the said services pass after taking account of local and regional services

ARTICLE X

(Droits relatifs à l'utilisation des aéroports et d'autres installations)

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante doit encourager la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée doit être donné aux usagers ou auxdits organismes afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Aucune des Parties contractantes ne doit accorder la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE XI

(Capacités)

A. L'entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante bénéficiera de possibilités égales et équitables d'exploiter des services sur toute route couverte par le présent Accord.

B. Dans l'exploitation des services aériens prévus au présent Accord, les intérêts de l'entreprise aérienne de l'une des Parties contractantes seront pris en considération par l'autre Partie contractante de manière à ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

C. Les services aériens offerts au public par l'entreprise aérienne exploitant en vertu du présent Accord auront un rapport étroit avec les besoins du public quant à de tels services.

D. Les services assurés par une entreprise de transport aérien désignée en vertu du présent Accord

E. The capacity to be provided on the specified routes shall be determined by mutual agreement between the designated airlines in accordance with the principles set out in this Article and subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of failure by the designated airlines to reach agreement, the issue shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties, which shall then endeavour to find a solution, if necessary, in accordance with the provisions of Article XIX of this Agreement.

#### ARTICLE XII

##### (Statistics)

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, all periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by the designated airlines between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities of both Parties and implemented without delay after a designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

#### ARTICLE XIII

##### (Customs Duties and Other Chargés)

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt any designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of an airline designated by such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

maintiendront comme objectif premier la mise en oeuvre d'une capacité adéquate correspondant aux exigences du trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et les pays de l'ultime destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer grâce à de tels services le trafic international à destination ou en provenance de pays tiers à un point ou des points situés sur les routes spécifiées dans le présent Accord sera appliqué en vertu des principes généraux de bonne organisation auxquels souscrivent les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général que la capacité devrait correspondre:

- 1) aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays d'ultime destination du trafic;
- 2) aux besoins des opérations de transit aérien;
- 3) aux besoins du trafic de la région que traversent lesdits services, en tenant compte des services locaux et régionaux.

E. La capacité à fournir sur les routes spécifiées sera déterminée d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes énoncés dans le présent Article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. A défaut d'accord entre les entreprises de transport aérien désignées, le problème sera soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes qui essaieront alors de le résoudre, si nécessaire, conformément aux dispositions de l'Article XIX du présent Accord.

#### ARTICLE XII

(Statistiques)

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, ou demanderont à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui pourront être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, les relevés statistiques concernant le trafic exploité par les entreprises désignées entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues seront appliquées dès qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article when they are:
- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;
  - (b) retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
  - (c) taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### ARTICLE XIV

##### (Tariffs)

1. The tariffs to be charged on any agreed service for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and, where appropriate, the tariffs charged by other airlines for any section of the specified route.

2. The tariffs mentioned in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, wherever possible, through an appropriate international tariff coordination mechanism. Each designated airline shall be accountable only to their respective aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed upon, unless the tariffs are fixed otherwise in accordance with paragraph 4 of this Article.

3. The tariffs charged for carriage of traffic to or from the territory of each Contracting Party shall be submitted to the aeronautical authorities of the

ARTICLE XIII

## (Droits de douane et autres droits et frais)

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

Contracting Parties and shall be received by them at least forty-five (45) days before their proposed date of introduction; the aeronautical authorities may accept a shorter time limit in particular cases.

If, within a period of thirty (30) days the receipt, the from aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered as acceptable and shall come into effect on the date indicated in the proposed tariff.

If they accept a shorter time limit for the submission of a tariff, the aeronautical authorities may also agree that the time limit for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (3) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if a notice of dissatisfaction was given during the applicable period in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations to that effect in accordance with the provisions of Article XIX of this Agreement and shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on an tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on a tariff that they had to determine in accordance with paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XXI of this Agreement.

6. (a) No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting party are dissatisfied with it, except under the provisions of paragraph 3 of Article XXI of this Agreement.

(b) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article of Article XXI of this Agreement. However, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would normally have expired.

7. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are no longer satisfied with an established tariff, they shall inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party thereof, and the designated airlines shall endeavour where required to reach an agreement.

If, within a period of ninety (90) days from the date of receipt of such notification a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedure as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. Concerning carriage between the territory of the other Contracting Party and points on the agreed services



ARTICLE XIV

## (Tarifs)

1. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (comme les normes de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport pour tout secteur de la route spécifiée.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque cela est possible, d'un mécanisme international compétent de coordination des tarifs. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne devra rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus, à moins que les tarifs ne soient fixés d'autre manière conformément au paragraphe 4 du présent Article.

3. Les tarifs qui sont demandés pour le transport à destination ou en provenance du territoire de chaque Partie contractante seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes et doivent être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites du tarif qui leur a été soumis, ce tarif est considéré comme acceptable et entre en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou qu'un avis d'insatisfaction a été donné pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'Article XIX du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XXI du présent Accord.

in third countries, the airline of one Contracting Party shall have the right to introduce matching tariffs at prices that are not lower or under conditions that are not less restrictive than those of any scheduled carrier of the other Contracting Party.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure (a) that the tariffs charged and collected are in conformity with the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (b) that an airline does not rebate in any way any portion whatever of the said tariffs.

#### ARTICLE XV

(Sales and Transfer of Funds)

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. The said airline shall have the right to sell transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or, if authorized, in freely convertible currencies of other countries.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

#### ARTICLE XVI

(Taxation)

Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by a designated airline, which is resident for purposes of income tax in the territory of one Contracting Party, shall be exempt, on a basis of reciprocity, from any income tax and all other taxes on profits disposed by the government of the other Contracting Party.

#### ARTICLE XVII

(Airline Representation and Ground Handling Services)

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and management personnel (including commercial, operational and technical staff) as required in connection with the operation of agreed services.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, exception faite des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XXI du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XXI du présent Accord. Toutefois, un tarif ne peut être maintenu, en vertu de ce paragraphe, pendant plus de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il aurait normalement cessé de s'appliquer.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

8. En ce qui concerne le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et des points de services convenus dans les pays tiers, les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante pourront appliquer des tarifs correspondants à des prix pas moins élevés ou à des conditions pas moins restrictives que ceux de tout transporteur régulier de l'autre Partie contractante.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'assurer a) que les tarifs demandés et perçus sont conformes aux tarifs acceptés par les deux autorités aéronautiques, et b), qu'une entreprise de transport aérien ne réduit d'une manière ou l'autre quelque portion que ce soit desdits tarifs.

#### ARTICLE XV

##### (Ventes et transfert de fonds)

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de se livrer à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents. Ladite entreprise de transport aérien aura le droit de vendre de tels titres, et toute personne aura la latitude d'acheter ces titres dans la monnaie dudit territoire ou si autorisé dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise seront autorisées sans

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the said territory.
3. The designated airline of one Contracting Party shall provide ground handling services to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, on a basis of reciprocity.
4. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar necessary documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.
5. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations or visitor visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the national authorities concerned. Where such authorizations, visas or documents are required, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the entry of the personnel concerned.

#### ARTICLE XVIII

##### (Applicability to Charter Services)

1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII and XIX of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

#### ARTICLE XIX

##### (Consultations)

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

restrictions sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

#### ARTICLE XVI

(Taxation)

Tous les revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien désignée qui, aux fins de l'impôt sur le revenu, est considérée comme résidant dans le territoire d'une des Parties contractantes, seront exemptés sur la base de réciprocité de tout impôt sur le revenu et de toute autre taxe sur les bénéfices pouvant être imposés par le gouvernement de l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE XVII

(Représentants des entreprises  
de transport aérien et handling)

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et du personnel d'encadrement (y compris les agents spécialisés des secteurs commercial, opérationnel et technique) nécessaires pour l'exploitation des services convenus.
2. L'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pourra, à son gré, faire assurer ses services par son propre personnel ou par celui de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur ledit territoire.
3. Le handling des aéronefs de l'entreprise désignée par une Partie contractante sera confié à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et réciproquement.
4. Les représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour et autres documents analogues nécessaires aux représentants et personnes mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.
5. Les deux Parties contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, visas de séjour et autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis de travail, visas ou documents de ce genre sont exigés, ils devront être délivrés promptement et sans frais de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### ARTICLE XX

##### (Modification of Agreement)

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### ARTICLE XXI

##### (Settlement of Disputes)

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it amicably by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. Each Contracting Party shall pay for the remuneration of the activity of its arbitrator, half of the remuneration of the designated President, as well as half of the cost of the proceedings.

ARTICLE XVIII

(Applicabilité aux services nolisés)

1. Les dispositions énoncées: aux Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII, et XIX du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne modifieront pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des entreprises de transport aérien d'exploiter des vols nolisés ou la conduite des entreprises de transport aérien ou d'autres parties s'occupant de l'organisation de telles opérations.

ARTICLE XIX

(Consultations)

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisantes des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE XX

(Modification de l'Accord)

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XXI

(Règlement des différends)

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations à l'amiable.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

#### ARTICLE XXII

(Termination)

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE XXIII

(Registration with ICAO)

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE XXIV

(Multilateral Conventions)

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

#### ARTICLE XXV

(Entry into force)

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the later of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by diplomatic note, that the internal formalities required for the implementation of this Agreement have been observed



2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'un Tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourrait être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du Tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Chaque Partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre, la moitié de la rémunération du Président désigné, ainsi que la moitié des frais de procédures.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée en défaut.

#### ARTICLE XXII

##### (Dénonciation)

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de réception de celle-ci par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.



ARTICLE XXIII

(Enregistrement auprès de l'OACI)

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE XXIV

(Conventions multilatérales)

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale affecteraient ce présent Accord.

ARTICLE XXV

(Entrée en vigueur)

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature et entrera en vigueur à la dernière des dates auxquelles les Parties contractantes se seront notifiées, par voie de note diplomatique, l'accomplissement des formalités internes requises pour la mise en l'application du présent Accord.

*[Signature]*  
POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

*[Signature]*

*[Signature]*  
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DE NÔTE PROVINCE

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE PEAK COAST

*[Signature]*



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

FAIT en double exemplaire à Québec le troisième jour de septembre 1987 en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

DONE in duplicate at Québec on this third day of September 1987 in the English and French languages, each version being equally authentic.



*Monique Landry*

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

Monique Landry

*Siméon Ake*

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE IVORY COAST

Siméon Ake

ANNEX**A** SPECIFIED ROUTES**(a)** IVORY COAST ROUTES:

The following routes may be operated in both directions with traffic rights by the designated airline of the Ivory Coast.

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Canada</u>	<u>Points Beyond</u>
- Points in the Ivory Coast	- New York(1) - 2 points in Africa	- Montréal	- Point to be negotiated later

(1) In transit rights only

**(b)** CANADIAN ROUTES:

The following routes may be operated in both directions with traffic rights by the designated airline of Canada.

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Ivory Coast</u>	<u>Points Beyond</u>
- Points in Canada	- Point in Europe or Senegal(1) - Point in Magrheb(2) - Point in Africa south of the Equator(3)	- Abidjan	- Point to be negotiated later

(1) In transit rights only; it is understood that the choice of route once operated remains definitive.

(2) Magrheb means: Algeria, Morocco and Tunisia.

(3) Excluding Congo.

**B** For the operation of the agreed services on specified routes the designated airlines of both Contracting Parties may, on an IATA seasonal basis, change the intermediate points and the points beyond after sixty (60) days' notice given to the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

**C** The designated airlines of both Contracting Parties may omit on their flights one or more points appearing in the table of routes, provided that the point of departure or of arrival is situated in the Ivory Coast or Canada

**D** The points mentioned may be served in whatever order, provided that the services begin or terminate in Canada in the case of the airline designated by Canada, and in the Ivory Coast in the case of the airline designated by the Ivory Coast.

**E** Each designated airline may begin its operation on the specified routes on a twice-weekly basis.

ANNEXEA ROUTES SPÉCIFIÉESa) ROUTES IVOIRIENNES:

Les routes suivantes pourront être exploitées dans les deux sens avec droits de trafic par l'entreprise de transport aérien désignée de Côte d'Ivoire.

<u>Départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
points en Côte d'Ivoire	. New York(1) . 2 points en Afrique	Montréal	point à négociier ultérieurement

(1) droits de transit seulement

b) ROUTES CANADIENNES:

Les routes suivantes pourront être exploitées dans les deux sens avec droits de trafic par l'entreprise de transport aérien désignée du Canada.

<u>Départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Côte d'Ivoire</u>	<u>Points au-delà</u>
point au Canada	. un point en Europe ou au Sénégal(1) . un point au Magrheb(2) . un point en Afrique au Sud de l'Equateur(3)	Abidjan	point à négociier ultérieurement

(1) droits de transit seulement; il reste entendu que le choix de la route une fois opéré, reste définitif.

(2) Magrheb s'entend: Algérie, Maroc et Tunisie.

(3) A l'exclusion du Congo.

B Pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, les entreprises désignées des deux Parties contractantes pourront, sur la base des saisons IATA, changer les points intermédiaires et les points au-delà après un préavis de soixante (60) jours donné aux Autorités Aéronautiques des deux Parties contractantes.

C Les entreprises désignées des deux Parties contractantes peuvent omettre sur leurs parcours un ou plusieurs points figurant au tableau des routes, à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé en Côte d'Ivoire ou au Canada.

D Les points cités peuvent être desservis dans n'importe quel ordre à la condition, que les services commencent ou se terminent au Canada dans le cas de la ligne aérienne désignée par le Canada, et en Côte d'Ivoire dans le cas de la ligne aérienne désignée par la Côte d'Ivoire.

E Chaque entreprise de transport aérien désignée pourra commencer son exploitation sur les routes spécifiées sur la base de deux fréquences hebdomadaires.

MEMORANDUM OF AGREEMENT

Further to the Agreement on Air Transport concluded between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Ivory Coast, signed at *Loube* on *September 3*, 1987 it is agreed as follows:

(a) Concerning Article XI (Capacity), application of the principle of equality and reciprocity in all fields for the operation of the agreed services and for the exercise of the rights resulting from the present Agreement.

(b) To meet the requirements of unforeseen and temporary traffic on the routes specified in the Annexes to the present Agreement, the airlines shall decide between themselves on appropriate measures to meet this temporary increase in traffic. They shall report it immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult with one another if they deem it useful.

(c) In a case where the designated airline of one Contracting Party does not use on one or more routes either all or part of the transport capacity that it can offer, in view of its rights, it may transfer to the designated airline of the other Contracting Party for a predetermined period all or part of the transport capacity in question.

The designated airline that transfers all or part of its rights may regain them at the end of the said period.

(d) Should one Contracting Party wish to introduce more than one airline into the operation of the agreed services, such wish shall be subject to examination and prior approval by the other Contracting Party. In such a case the Parties may avail themselves of Article XIX of the present Agreement.

(e) For non-commercial flights, the airlines of both Contracting Parties shall, for reasons of safety and airspace management, make a request beforehand to the aeronautical authorities to fly over and land.



MEMORANDUM D'ENTENTE

Suite à l'Accord sur le transport aérien conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, Accord signé à *Dubai* le *3 septembre 1987* il est convenu ce qui suit:

a) En ce qui concerne l'article XI (Capacités), de faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines pour l'exploitation des services prévus et pour l'exercice des droits résultant du présent Accord.

b) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur les routes spécifiées dans les annexes du présent Accord, les entreprises aériennes devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux autorités aéronautiques de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

c) Au cas où l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'utiliserait pas sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle peut offrir compte tenu de ses droits, elle pourra transférer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

L'entreprise désignée qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

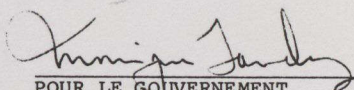
d) Le désir pour l'une des Parties contractantes d'introduire plus d'une entreprise dans l'exploitation des services prévus, sera soumis à l'examen et à l'accord préalable de l'autre Partie contractante. Dans ce cas les Parties pourront faire recours à l'application de l'article XIX du présent Accord.

e) Pour les vols non commerciaux, les entreprises des deux Parties contractantes devront, pour des raisons de sécurité et de gestion de l'espace aérien, formuler au préalable une demande de survol et d'atterrissage auprès des autorités aéronautiques.

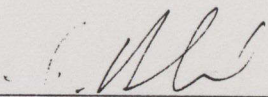


Ce Mémorandum d'Entente fait partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, Accord signé à Québec le 3 Septembre 1987.

This Memorandum of Agreement forms an integral part of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Ivory Coast signed at Québec on September 3 1987.

  
\_\_\_\_\_  
POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA  
Monique Landry

  
\_\_\_\_\_  
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE IVORY COAST  
Siméon Ake





© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/7  
ISBN 0-660-56425-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/7  
ISBN 0-660-56425-4

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20075001 9



